



GUIA DOCENT

LLENGÜES ESPECIALITZADES PER A USOS ACADÈMICS I PROFESSIONALS

Coordinació: VAZQUEZ GARCIA, MARIA GLORIA

Any acadèmic 2023-24

Informació general de l'assignatura

Denominació	LLENGÜES ESPECIALITZADES PER A USOS ACADÈMICS I PROFESSIONALS			
Codi	12346			
Semestre d'impartició	2N Q(SEMESTRE) AVALUACIÓ CONTINUADA			
Caràcter	Grau/Màster	Curs	Caràcter	Modalitat
	Màster Universitari en Llengües Aplicades	1	OBLIGATÒRIA	Virtual
Nombre de crèdits assignatura (ECTS)	5			
Tipus d'activitat, crèdits i grups	Tipus d'activitat	PRAULA		TEORIA
	Nombre de crèdits	2.6		2.4
	Nombre de grups	1		1
Coordinació	VAZQUEZ GARCIA, MARIA GLORIA			
Departament/s	LLENGÜES I LITERATURES ESTRANGERES			
Informació important sobre tractament de dades	Consulteu aquest enllaç per a més informació.			
Idioma/es d'impartició	Català o espanyol (avaluació: català o espanyol)			

Professor/a (s/es)	Adreça electrònica professor/a (s/es)	Crèdits impartits pel professorat	Horari de tutoria/lloc
GRIFOL ALDABO, FLORA	flora.grifol@udl.cat	2,5	A convenir. Despatx 2.23
VAZQUEZ GARCIA, MARIA GLORIA	gloria.vazquez@udl.cat	2,5	

Objectius acadèmics de l'assignatura

L'estudiant ha de ser capaç de:

1. Conèixer els fonaments teòrics i metodològics de la terminologia
2. Conèixer els mecanismes de producció dels elements lèxics i sintàctics de les llengües especialitzades
3. Reconèixer distincions entre vocabulari específic i vocabulari general.
4. Conèixer les eines electròniques sobre terminologia amb l'objectiu d'explotar-les i ampliar els recursos disponibles.
5. Descriure el vocabulari terminològic.
6. Desenvolupar un projecte terminològic.

Competències

Bàsiques / Generals

- Adquirir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context d'investigació.
- Saber aplicar els coneixements adquirits i tenir capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinars) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Saber comunicar conclusions –i els coneixements y raons últimes que les sustenten– a públics especialitzats i no especialitzats d'una forma clara i sense ambigüitats.
- Ser capaç de treballar en equip i de resoldre eventuais conflictes.

Específiques

- Integrar els coneixements lingüístics amb els d'altres disciplines.
- Implantar les tecnologies de la informació i de la comunicació en els àmbits de l'ensenyança, la correcció lingüística, la terminologia i la comunicació intercultural.
- Desenvolupar estratègies i tècniques aplicades en la descripció i comprensió dels usos lingüístics.
- Aplicar tècniques d'edició.

Competència exclusiva de la matèria

- Treballar en els dominis acadèmics i professionals propis dels llenguatges d'especialització des de la perspectiva terminològica en un nivell d'expert professional.

Continguts fonamentals de l'assignatura

Mòdul	Unitats
1. Introducció	<ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Què és la terminologia? 2. Qüestions generals sobre els llenguatges especialitzats
2. El lèxic especialitzat	<ol style="list-style-type: none"> 1. Paraules i termes. 2. Característiques bàsiques dels termes 3. Algunes fonts d'informació lèxica i terminològica
3. La neologia científica i la formació de termes	<ol style="list-style-type: none"> 1. La Neologia i els neologismes 2. La formació del lèxic científico-tècnic: classificació
4. La metodologia i las aplicacions del treball terminològic	<ol style="list-style-type: none"> 1. Organització del camp de coneixement 2. Procés de la consignació de la informació 3. La metodologia dels treballs terminològics multilingües 4. Aplicacions de la terminologia

5. Recopilació de recursos terminològics textos especialitzats	<ol style="list-style-type: none"> 1. Recopilación de tesauros y sistemas de clasificación para un ámbito 2. Recopilación de recursos terminològics ja existents per a un àmbit 3. Recopilació de corpus especialitzats
6. Disseny del contingut i gestió de las fitxes terminològiques	<ol style="list-style-type: none"> 1. Informació a consignar 2. Gestió del contingut terminològic
7. Elecció de la nomenclatura i compleció de les fitxes terminològiques	<ol style="list-style-type: none"> 1. Explotació de corpus: obtenció de llistes de candidats a termes i els seus contextos 2. Evaluació de la terminologicitat dels candidats 3. Compleció de la fitxa terminològica

Eixos metodològics de l'assignatura

Eixos metodològics de l'assignatura

Les eines que utilitzarem en aquesta assignatura per aconseguir els objectius plantejats seran les següents:

- Introducció teòrica i exposició de conceptes, sobretot a través de la lectura de fonts bibliogràfiques i també a través dels continguts preparats pel professorat de l'assignatura.
- Pràctiques i comentaris de textos especialitzats.
- Recerca, anàlisi i explotació de corpus especialitzats i recursos terminològics.
- Pràctiques amb gestors de dades terminològiques.
- Lectura de fonts bibliogràfiques sobre el tema. Per a cada mòdul, es facilitarà una bibliografia seleccionada de lectura altament recomanable. En el cas que alguna es consideri obligatòria, s'indicarà explícitament.
- Participació en debats virtuals.

El dia a dia del curs:

- Recomanem com a metodologia bàsica per a tot el curs que, en primer lloc i per treballar cada un dels mòduls, l'alumne es documenti sobre els continguts, a partir de la bibliografia específica que es proporciona.
- En conseqüència, al principi de cada mòdul, els professors deixaran el període de temps adequat per a la lectura dels esmentats materials, que s'estimarà en, aproximadament, la meitat del temps dedicat a cada mòdul.
- A partir d'aquest moment, s'entendrà que l'alumne podrà afrontar la realització de les activitats proposades.
- Per a la bona marxa del procés d'aprenentatge, la consulta de la documentació s'haurà de realitzar de forma organitzada, és a dir, seguint l'ordre que s'indica en el programa detallat de cada mòdul.
- Tenint en compte que l'assignatura és de 5 crèdits i això equival a unes 125 hores de dedicació, l'alumne hauria de dedicar entre una hora i una hora i mitja diària a aquesta assignatura, al llarg del segon quadrimestre.

Distribució de la informació a l'espai virtual i formes de comunicació:

- A l'espai **Recursos/Continguts** trobareu per a cada mòdul:
 - **Objectius**
 - **Index:** inclou el programa dels continguts de cada mòdul i enllaços entre aquests i els materials de la bibliografia.
 - **Documentació:** lectures específiques que considerem més adequades per al treball corresponent a cada mòdul.
 - **Desenvolupament:** explicació del professor sobre els continguts generals del mòdul.
- A l'espai **Recursos també** trobareu:
 - Una carpeta de **material complementari** on hi ha algun esquema adicional sobre algun mòdul.
 - Una carpeta referent a **Bibliografia**, on hi ha la **llista de referències complementàries** del curs. També hi trobareu la **digitalització de la bibliografia recomanada** difícil d'aconseguir.
 - Instruccions sobre la **compressió de fitxers**.
- A l'espai **Activitats**, hi trobareu 4 documents corresponents a les 4 activitats que es realitzaran durant el curs. Es podrà consultar la nota a través d'aquest espai o el de **Qualificacions**.
- L'espai **Debat** es reserva per establir contactes grupals sobre qüestions diverses, especialment referents a temes de cada mòdul. Així, les professores podran plantejar temes i fils sobre aspectes concrets. Recomanem que els dubtes que hi puguin sorgir es plantegin al professor i/o a la resta d'estudiants a través d'aquesta via, ja que l'experiència demostra que els estudiants solen tenir problemes i dubtes similars, de manera que resulta més adequat compartir-los des de l'inici.
- L'espai **Missatges** serà l'instrument de comunicació que s'utilitzarà entre el professorat i els estudiants, així com entre el professor i un estudiant individual en els casos en què tant l'un com l'altre considerin necessària la privacitat. Us preguem que no utilitzeu el correu extern del professor, llevat que resultés absolutament necessari.
- A l'espai **Anuncis** el professorat podrà indicar incidències relacionades amb l'assignatura que no estiguin directament relacionades amb els continguts.
- A l'espai **Qualificacions** trobareu la qualificació de les activitats així com la nota final de l'assignatura.
- La professora de referència per als 3 primers mòduls serà Neus Vila i per als mòduls restants serà Flora Grífol
- NOTA: Recomanem que la connexió amb l'espai virtual de l'assignatura sigui de caràcter diari. En qualsevol cas, no és recomanable que un estudiant passi més de 48 hores sense connectar-s'hi.

Pla de desenvolupament de l'assignatura

Mòdul	Inici	Activitats	Final
Mòdul 1	5 de febrer	<ul style="list-style-type: none"> 1a sessió de seguiment: 14 de febrer - - Hora per designar 	14 de febrer
Mòdul 2	15 de febrer	<ul style="list-style-type: none"> Activitat 1 → 3 de març 	3 de març
Mòdul 3	4 de març	<ul style="list-style-type: none"> Activitat 2 → 22 març (extensible fins a 1 d'abril) 	22 març
Mòdul 4	2 d'abril	-----	8 d'abril
Mòdul 5	9 d'abril	<ul style="list-style-type: none"> Activitat 3 → 21 d'abril 	21 d'abril
Mòdul 6	22 d'abril	<ul style="list-style-type: none"> Activitat 4 (1a part) → 5 de maig 	5 de maig
Mòdul 7	6 de maig	<ul style="list-style-type: none"> 2a sessió de seguiment → 7 de maig - Hora per designar Activitat 4 (2ª parte) → 19 de maig 	19 de maig

Sessió d'autenticació: finals de juny - principis de juliol - concretar dates i hores

Sistema d'avaluació

Llengües d'avaluació: espanyol o català.

Les qualificacions de cada activitat s'aniran fent públiques al cap d'uns 15-20 dies de l'acabament de cada una

Activitat	Valor Avaluació
Activitat 1	20%
Activitat 2	20%
Activitat 3	15%
Activitat 4	25%
Sessions seguiment 1 i 2	20%
Total	100%

Distribució d'hores de treball de l'estudiant		
	Hores de dedicació	Percentatge de dedicació
Consulta dels diferents espais de l'aula virtual	15h	12%
Lectura i reflexió sobre la documentació	60h	48%
Realització d'activitats individuals	40h	32%
Activitats sessions seguiment 1 i 2	10h	8%
Total	125h	100%

Com es pot comprovar, la lectura de la documentació és la part a la qual s'haurà de dedicar més temps a l'assignatura. La lectura d'aquesta informació no s'avaluarà directament, però serà necessària per a la realització de les activitats durant el curs, així com per poder participar en els debats.

Notes:

- La nota final es validarà a través d'una **sessió d'autenticació (obligatòria)** via **videoconferència** (data per confirmar).

- L'estudiant o l'estudianta que es vulgui acollir a l'**avaluació alternativa** haurà de presentar un contracte de treball o justificar, mitjançant un escrit dirigit a la degana, les raons que li impossibiliten fer l'avaluació continua en un termini de cinc (5) dies des del començament del quadrimestre. Per més informació, envieu un correu electrònic a lletres.secretariacentre@udl.cat o adreceu-vos a la Secretaria Acadèmica de la Facultat de Lletres.

L'avaluació alternativa consistirà a desenvolupar 2 activitats-treballs, cadascuna de les quals valdrà un 50%.

- En cas de **frau acadèmic o còpia espontània**, s'aplicarà el que estableix la Normativa de l'avaluació i la qualificació de la docència en els graus i màsters de la UdL.

Bibliografia i recursos d'informació

Cabrè, M. Teresa (1999) *La terminologia. Representación y comunicación*. Barcelona, IULA, Universitat Pompeu Fabra.

Cabrè, Freixa, J. Solé, E. (eds.) (2008) *Lèxic i neologia* (2008), Barcelona, Publicacions de l'IULA. Franquesa i Bonet, Ester (2008). *La terminologia: un mirall del món*. Barcelona: UOC

Franquesa i Bonet, Ester (2008). *La terminologia: un mirall del món*. Barcelona: UOC.

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. (1998) *La ciencia empieza en la palabra*, Barcelona, Ediciones Península.

Lérat, Pierre (1995) *Las lenguas especializadas*, Barcelona, Ariel.

Pérez, M. Ch. (2002). “Explotación de los corpóra textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el coneixement”. *Estudios de Lingüística Española*, 18. <http://elies.rediris.es/elies18/>

Sager, J. C. (1993). *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins. [Edición en castellano: *Curso práctico sobre el procesamiento en terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993]

Wüster, E. (1998). *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.